**(10) La traduction des temps ترجمة الأزمنة**

 **في اللغة الفرنسية كما هو الحال في اللغة العربية واللغات الاخرى توجد ازمنة مختلفة كالحاضر والماضي بأنواعه والمستقبل باشكال متعددة وسنحاول في هذا المجال اعطاء صورة بسيطة لهذة الازمنة وكيفية ترجمتها ومايقابلها باللغة العربية.**

**Le présent المضارع**

 سبق أن تم التطرق لفعل المضارع ضمن الموضوعات السابقة بيد اننا نود التطرق لزمن الفعل المضارع وهو يستعمل: **للتعبير عن حقيقة عامة وثابتة** :- مثال *La terre tourne autour du soleil. . تدور الأرض حول الشمس -*

* **للتعبير عن عادة في الزمن الحاضر *: -***
* - نتناول طعام إفطارنا كل صباح الساعة السابعة صباحا  *Nous prenons notre petit déjeuner chaque matin à sept heures* ***.***

 **فيما يتعلق باللغة العربية كون الفعل المضارع يدل على زمن الحاضر والمستقبل** فمثلا عندما نقرأ خبر مفاده (( ***يلتقي الرئيس الفرنسي نظيره الروسي غدا***))

**فأن ترجمته ستكون بالصيغة التالية:**

 - Le présidant français va rencontrer le présidant russe demain.

فهذا معناه أن الحدث سيكون في المستقبل القريب والدلالة على ذلك ظرف الزمان غدا في حين عندما عندما لا تتضمن الجملة ظرف زمان ما

19

يدل على المستقبل كما في هذا المثال

Le présidant français va rencontrer le présidant russe.

(( ***يلتقي الرئيس الفرنسي نظيره الروسي*** )) فمن الممكن أن يكون اللقاء يجري في أثناء حديث المتكلم وفي حالة نفي الفعل المضارع في اللغة العربية فأن(( ***لا ))***  تنفي الفعل الذي يفيد الحاضر و ((**لن**)) تنفي الفعل المضارع

Le présidant français ne rencontre pas le présidant russe

(( ***لا***  ***يلتقي الرئيس الفرنسي نظيره الروسي*** ))

*Le présidant français ne va pas rencontrer le présidant russe demain*.

(( *لن* *يلتقي الرئيس الفرنسي نظيره الروسي غدا*))

كقولنا **كما يستعمل للدلالة على الماضي القريب**

- L' eau sort d' ici .  **(** يخرج) خرج الماء من هنا

هنالك استخدام آخر للحاضر إلا هو ***الحاضر التاريخي*** او( الخاص بالسرد) اي سرد الاحداث في رواية ما او في قصة قصيرة ويترجم عادة بالماضي وهو ما يعرف باللغة الفرنسية ب:

***Le présent historique او Le présent de narration***

*Le héros raconte ses aventures يروى البطل مغامراته*

**20**